

**ANALISIS *GAIRAIGO* PADA ISTILAH TEKNIS JEPANG
DALAM BUKU *OWNER'S MANUAL SUZUKI***

SKRIPSI



PRASASTO

2020110120

PROGRAM STUDI BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

JAKARTA

2024

ANALISIS *GAIRAIGO* PADA ISTILAH TEKNIS JEPANG DALAM
BUKU *OWNER'S MANUAL SUZUKI*

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Linguistik



PRASASTO

2020110120

PROGRAM STUDI BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

JAKARTA

2024

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini merupakan karya ilmiah yang penulis susun sendiri di bawah bimbingan Bapak Dr. Hermansyah Djaya, M.A selaku Pembimbing I dan Bapak Hargo Saptaji, M.A selaku Pembimbing II bukan merupakan jiplakan atau karya orang lain. Sebagai atau seluruh isinya sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis sendiri.

Nama : Prasasto
NIM : 2020110120
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Fakultas : Bahasa dan Budaya

Apabila di kemudian hari terbukti bahwa data dan judul tersebut merupakan hasil jiplakan/plagiat dari karya tulis orang lain, maka sesuai dengan kode etik ilmiah, penulis menyatakan bersedia menerima sanksi termasuk pencopotan/pembatalan gelar akademik oleh pihak Universitas Darma Persada.

Jakarta, Senin 5 Agustus 2024



(Prasasto)

(2020110120)

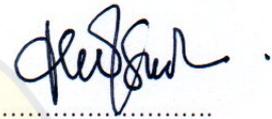
HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Prasasto
NIM : 2020110120
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Fakultas : Bahasa dan Budaya
Judul Skripsi : Analisis *Gairaigo* pada istilah komponen sepeda motor dalam Bahasa Jepang

Telah disetujui oleh

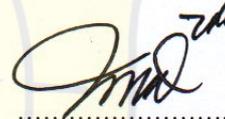
Pembimbing I : Dr Hermansyah Djaya, M.A.



Pembimbing II : Hargo Saptaji, M.A.



Ketua Program Studi : Hayun Nurdiniyah, M.Si



untuk diujikan di hadapan Dewan Penguji pada Senin, 5 Agustus 2024
pada Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Fakultas Bahasa dan
Budaya

Universitas Darma Persada

HALAMAN PENGESAHAN

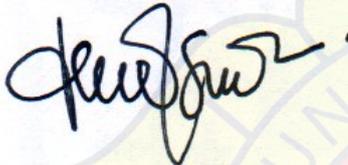
Skripsi Sarjana yang Berjudul :

Analisis Gairaigo pada istilah komponen sepeda motor dalam Bahasa Jepang

Telah diterima dengan baik dan diujikan pada tanggal 5 Agustus 2024 di hadapan Panitia Sidang Skripsi Sarjana Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang Fakultas Bahasa dan Budaya

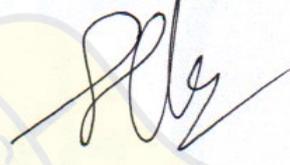
Oleh
DEWAN PENGUJI
yang terdiri dari

Pembimbing I



(Dr Hermansyah Djaya, M.A)

Pembimbing II



(Hargo Saptaji, M.A)

Ketua Penguji



(Ari Artadi, Ph.D.)

**Ketua Program Studi Bahasa
dan Kebudayaan Jepang**



(Hayun Nurdiniyah, M.Si.)

**Dekan Fakultas Bahasa dan
Budaya**



FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA

(Dr. C. Dewi Hartati, S.S., M.Si.)

ABSTRAK

Nama : Prasasto

NIM : 2020110120

Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang

Fakultas : Bahasa dan Budaya

Judul Skripsi : ANALISIS *GAIRAIGO* PADA ISTILAH TEKNIS JEPANG

DALAM BUKU *OWNER'S MANUAL SUZUKI*

Penggunaan *gairaigo* dalam bahasa Jepang semakin sering digunakan, terutama dalam dunia industri otomotif. Dari majalah otomotif, buku panduan perawatan sampai buku pedoman pemilik. Buku yang akan dipakai dalam penelitian ini adalah buku pedoman pemilik sepeda motor yang berjudul *Owner's Manual Suzuki GSX125 tahun 2023* yang diberikan oleh perusahaan Suzuki Jepang yang bisa diunduh melalui situs resmi Suzuki. Buku pedoman pemilik ini menggunakan banyak sekali *gairaigo*. Namun, penggunaan *gairaigo* dalam buku ini banyak mengalami proses morfologis yang dibagi menjadi 7 kategori, yaitu Afiksasi/*Suffix*, *Compounding*, Pemenggalan/Abreviasi, Perubahan Kelas Kata, Pergeseran Makna, Peminjaman, dan Reduplikasi. Penelitian ini bertujuan untuk mengklasifikasikan proses morfologis yang terdapat dalam buku *Owner's Manual Suzuki GSX125 2023* dan menganalisis proses pada kosakata *gairaigo* tersebut. Pendekatan penelitian yang digunakan pada penelitian ini adalah pendekatan deskriptif kualitatif, dengan penjelasan hasil analisis yang didasarkan pada metode studi pustaka. Data hasil dari analisis yang sudah dilakukan menunjukkan total sebanyak 368 kosakata *gairaigo* yang diklasifikasikan dalam 7 kategori proses morfologi *gairaigo* dengan tambahan kosakata yang tidak dapat diklasifikasikan akan dikategorikan sebagai *reigai*. Sebanyak 366 kosakata diklasifikasikan dalam Peminjaman (*Borrowing*), 218 kosakata dalam *Compounding*, 29 kosakata dalam penambahan afiksasi, 7 kosakata dalam perubahan kelas kata, 6 kosakata dalam pemenggalan, 2 kosakata dalam pergeseran makna, 0 kosakata dalam reduplikasi beserta 4 kosakata yang tidak termasuk dalam ke-7 kategori tersebut, atau *reigai*.

Kata kunci: *gairaigo*, kosakata serapan bahasa Jepang, buku pedoman pemilik, morfologi

概要

氏名 : プラサスト
学生番号 : 2020110120
学科 : 日本文化・日本語学科
学部 : 言語・文化
論文題名 : スズキ取扱説明書の専門用語の外来語分析

日本語の外来語の使用は、特に自動車業界ではますます一般的になっている。自動車雑誌、整備マニュアルから取扱説明書まで。この研究で使用する本は、スズキの公式ウェブサイトからダウンロードできる、スズキ GSX125 オーナーズマニュアル 2023 という日本のスズキ会社が提供するバイクの取扱説明書です。この取扱説明書には「外来語」が多用されている。しかし、本書における外来語の使用には多くの形態論的過程があり、それらは「接辞/接尾辞」、「複合」、「首切り/省略」、「語種変化」、「意味転換」、「借用」、「重複」の7つに分類される。本研究の目的はスズキ GSX125 オーナーズマニュアル 2023 に見られる形態素過程を分類し、外来語語彙の過程を分析することである。本研究で用いた研究手法は記述的質的アプローチであり、分析結果の説明は文献研究法に基づく。分析の結果、合計368の外来語語彙が外来語形態素過程の7つのカテゴリーに分類され、分類できない語彙は再分類された。合計366の語彙が借用に分類され、218の語彙が複合に分類され、29の接辞追加に分類され、7つの語彙が単語クラスの変更に、6つの語彙が断片化に、2つの語彙が意味のシフトに、0の語彙が重複に分類され、4つの語彙は重複して分類されません。7つのカテゴリー、または礼外に含まれます。

キーワード : 外来語、取扱説明書、形態学

KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa dan rahmat yang telah diberikan sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analisis *Gairaigo* pada istilah komponen sepeda motor dalam Bahasa Jepang” Yang menjadi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Linguistik di Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang pada Fakultas Bahasa dan Budaya Universitas Darma Persada.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini tidak mungkin terselesaikan tanpa ada dukungan, bantuan, bimbingan dan nasehat dari berbagai pihak selama penyusunan skripsi ini. Pada kesempatan ini, penulis menyampaikan terima kasih setulus-tulusnya kepada:

1. Bapak Dr. Hermansyah Djaya M.A. selaku Dosen Pembimbing I yang senantiasa memberikan motivasi dan bantuan dalam proses penulisan skripsi ini.
2. Bapak Hargo Saptaji M.A. selaku Dosen Pembimbing II yang turut meluangkan waktu, tenaga dan pikirannya untuk membantu penulisan skripsi ini.
3. Ari Artadi, Ph.D. selaku Ketua Sidang Skripsi yang banyak memberikan masukan untuk skripsi penulis.
4. Ibu Herlina Sunarti M.Si. selaku Dosen Penasihat Akademik yang tidak pernah berhenti memberikan semangat dan dukungan dalam kegiatan perkuliahan dan penulisan skripsi.
5. Ibu Hayun Nurdiniyah M.Si. selaku Kepala Program Studi yang juga selalu memberi dukungan dalam penulisan skripsi.
6. Ibu Dr. C. Dewi Hartati, S.S., M.Si. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Budaya Universitas Darma Persada.
7. Para Dosen yang senantiasa bersemangat mengajar dan menuangkan ilmu kepada mahasiswanya.
8. Kedua orang tua yang senantiasa memberi dukungan selama menjalani perkuliahan dan penulisan skripsi.

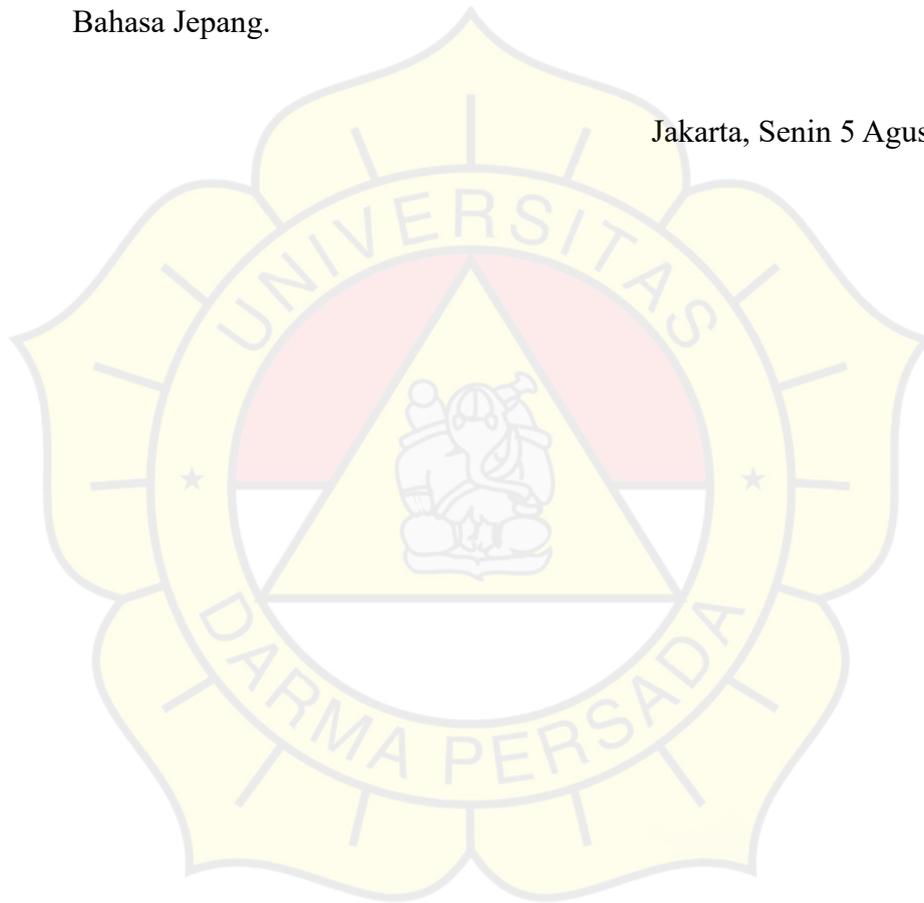
9. Anna selaku kekasih penulis yang selalu menemani, menyemangati, dan membantu penulis dalam segala kesulitan dan dalam penulisan skripsi.
10. Pramudio selaku adik penulis yang membantu dalam penulisan skripsi.
11. Ichigo-bu selaku kawan – kawan yang mengawal penulis dalam kegiatan perkuliahan.
12. UMADO, Kaiwa-bu, dan Ogura Karuta sebagai kegiatan diluar perkuliahan yang penulis tekuni.



Penulis mendoakan untuk semua pihak yang telah membantu agar senantiasa dicurahi rahmat yang berlimpah dari Tuhan Yang Maha Esa. Skripsi ini masih belum sempurna, baik dari materi, penulisan maupun dari segi penyajian karena keterbatasan dan kemampuan penulis. Oleh karena itu, sangat diharapkan saran dan kritik untuk kesempurnaan skripsi ini. Besar harapan agar skripsi ini dapat bermanfaat bagi penulis khususnya, dan umumnya bagi pembaca serta dapat memberikan sumbangan bagi kemajuan dunia pendidikan terutama pembelajaran Bahasa Jepang.

Jakarta, Senin 5 Agustus 2024

Penulis



Prasasto

Daftar Isi

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	i
HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
ABSTRAK	iv
概要.....	v
KATA PENGANTAR.....	vi
DAFTAR TABEL.....	xi
DAFTAR GAMBAR	xii
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Penelitian yang Relevan.....	8
1.3 Identifikasi Masalah.....	10
1.4 Pembatasan Masalah.....	10
1.5 Perumusan Masalah	10
1.6 Tujuan Penelitian	11
1.7 Landasan Teori.....	11
1.8 Jenis dan Metode Penelitian	11
1.9 Manfaat Penelitian	12
1.10 Sistematika Penulisan Skripsi.....	12
KAJIAN PUSTAKA	14
2.1 Definisi Kosakata Bahasa Jepang (<i>Goi</i>)	15
2.2 Jenis Kosakata Bahasa Jepang (<i>Goi</i>)	15
2.3 Klasifikasi Kelas Kata Bahasa Jepang (<i>Hinshi bunrui</i>).....	17
2.4 Pembentukan Kata (<i>Word Forming</i>)	19
2.5 Definisi dan Karakteristik Kosakata Serapan Bahasa Jepang (<i>Gairaigo</i>)	22
2.6 Morfologi	24
2.7 Morfem	25
2.8 Semantik	26

2.9	Makna	27
ANALISIS <i>GAIRAIGO</i> PADA ISTILAH TEKNIS JEPANG DALAM BUKU		
<i>OWNER'S MANUAL SUZUKI</i> 30		
3.1	Sekilas Tentang Buku Owner's Manual Suzuki	30
3.2.	Penjabaran Data	41
3.3	Reigai	45
3.4	Analisis Penggunaan <i>gairaigo</i> dengan proses penambahan afiksasi/ <i>suffix</i>	46
3.5	Analisis Penggunaan <i>gairaigo</i> dengan proses <i>compounding</i>	52
3.6	Analisis Penggunaan <i>gairaigo</i> dengan proses pemenggalan/abreviasi 54	
3.7	Analisis Penggunaan <i>gairaigo</i> dengan proses perubahan kelas kata	56
3.8	Analisis Penggunaan <i>gairaigo</i> dengan proses pergeseran makna	57
3.9	Analisis Penggunaan <i>gairaigo</i> dengan proses peminjaman	58
3.10	Analisis Penggunaan <i>gairaigo</i> dengan proses reduplikasi	59
KESIMPULAN.....		60
4.1.	Kesimpulan	60
DAFTAR PUSTAKA.....		lxii
LAMPIRAN.....		lxiv

DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Gairaigo dengan proses penambahan afiksasi/suffix	46
Tabel 3. 2 Gairaigo dengan proses compounding	53
Tabel 3. 3 Gairaigo dengan proses pemenggalan/abreviasi	54
Tabel 3. 4 Gairaigo dengan proses perubahan kelas kata.....	56
Tabel 3. 5 Gairaigo dengan proses pergeseran makna	57



DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. 1 シート dan proses Pergeseran Makna	5
Gambar 1. 2 ガス dengan proses Abreviasi dan Pergeseran Makna	6
Gambar 1. 3 Jenis transmisi リターン dan ロタリー	8
Gambar 3. 1 Contoh Cover Owner's Manual Suzuki yang memuat motor lain....	31
Gambar 3. 2 Contoh Owner's Manual dan Parts Catalogue Suzuki dari motor lain yang di print secara mandiri	31
Gambar 3. 3 Kokpit GSX-S125 dalam buku Owner's Manual Suzuki	32
Gambar 3. 4 Tampak samping kanan GSX-S125 dalam buku Owner's Manual Suzuki	36
Gambar 3. 5 Tampak samping kiri GSX-S125 dalam buku Owner's Manual Suzuki	39
Gambar 3. 6 Grafik Pengkategorian data berdasarkan jenis kosakata	43
Gambar 3. 7 Grafik Pengkategorian data berdasarkan teori Tsujimura dan Sudjianto	43

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Tabel data *gairaigo* dalam buku *Owner's Manual Suzuki* lxiv

